

TREATY SERIES. 1919.

123

No. 9.

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND
BELGIUM

RESPECTING

BRITISH WAR GRAVES IN BELGIAN
TERRITORY.

Signed at Brussels, June 13, 1919.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON:
PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and 28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
37, PETER STREET, MANCHESTER; 1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1919.

[Cmd. 301.]

Price 1d. net.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM
AND BELGIUM RESPECTING BRITISH WAR
GRAVES IN BELGIAN TERRITORY.

Signed at Brussels, June 13, 1919.

(Translation.)

Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement belge au sujet des Sépultures militaires britanniques en territoire belge.

Agreement between the British Government and the Belgian Government respecting British Military Graves in Belgian territory.

LE Gouvernement britannique et le Gouvernement belge, désirant honorer la mémoire des soldats britanniques tombés au Champ d'honneur sur le territoire belge, ont autorisé les soussignés à conclure en leur nom l'arrangement suivant :

THE British Government and the Belgian Government, being desirous of honouring the memory of the British soldiers who fell on the Field of Honour on Belgian territory, have authorised the undersigned to conclude in their name the following agreement:—

ARTICLE 1^{er}.

La Commission Impériale des Sépultures militaires, constituée par la Charte Royale du 10 mai 1917, est reconnue par le Gouvernement belge comme le seul organisme officiel britannique chargé de veiller en Belgique à la conservation des sépultures militaires britanniques.

En conséquence, ladite Commission Impériale aura seule qualité pour agir en cette matière au nom des autorités britanniques, notamment pour tout ce qui concerne l'exécution de l'accord anglo-franco-belge intervenu le 9 août 1917.

ARTICLE 1.

The Imperial War Graves Commission, incorporated by Royal Charter on the 10th May, 1917, is recognised by the Belgian Government as the sole British official authority charged with the care of British war graves in Belgium.

Accordingly, the said Imperial Commission shall alone be qualified to act in this matter in the name of the British authorities, particularly in all that concerns the execution of the Anglo-Franco-Belgian agreement concluded on the 9th August, 1917.

ARTICLE 2.

Les tombes isolées de militaires britanniques pourront être relevées en vue de grouper les corps dans les cimetières militaires. Le Gouvernement belge s'engage à faciliter, dans toute la mesure compatible avec les circonstances, les recherches à effectuer à cette fin. Dès que le groupement des tombes isolées sera reconnu possible, le Gouvernement belge s'engage à intervenir auprès des Bourgmestres pour qu'ils accordent les autorisations d'exhumations et de transports des corps dans les cimetières militaires.

Lorsque, en vue du groupement ultérieur des tombes isolées, la création de nouveaux cimetières militaires sera reconnue nécessaire par la Commission Impériale des Sépultures militaires, celle-ci formulera des propositions et les transmettra au Ministre de la Guerre, qui fera procéder à l'acquisition des terrains, conformément aux stipulations de l'accord du 9 août 1917.

ARTICLE 3.

Les exhumations des corps inhumés dans les cimetières ou les sépultures militaires, en vue de leur transport dans le Royaume-Uni ou dans une autre partie de l'Empire britannique, n'auront lieu que d'accord avec la Commission Impériale des Sépultures militaires. Le Gouvernement belge s'engage à donner des instructions aux Bourgmestres pour qu'ils rejettent toute demande d'autorisation de transport qui n'aurait pas été présentée par l'intermédiaire de cette Commission.

ARTICLE 2.

Isolated graves of British soldiers may be removed with a view to grouping the bodies together in military cemeteries. The Belgian Government undertakes to facilitate, so far as is possible in the circumstances, the investigations necessary to attain the end. As soon as the grouping together of the isolated graves shall have been recognised as possible, the Belgian Government undertakes to move the Burgomasters to grant the necessary authorisations for the exhumation and the removal of the bodies to the military cemeteries.

When the Imperial War Graves Commission shall recognise as necessary the creation of new military cemeteries with a view to the ultimate grouping together of isolated graves, it shall formulate its proposals and shall transmit them to the Minister of War, who will take steps for the acquisition of the ground in accordance with the stipulations of the agreement of the 9th August 1917.

ARTICLE 3.

The exhumation of bodies buried in cemeteries or in military graves with a view to their transport to the United Kingdom, or to another part of the British Empire, shall only take place in agreement with the Imperial War Graves Commission. The Belgian Government undertakes to instruct the Burgomasters to refuse all applications for permission for the removal of bodies unless preferred through the Commission.

Sur la demande du Gouvernement britannique, le Gouvernement belge reconnaît à la Commission Impériale des Sépultures militaires le droit d'agir en Belgique en qualité d'association jouissant de la personnalité civile pour assurer l'entretien des cimetières et des sépultures militaires britanniques.

La Commission Impériale des Sépultures militaires est, en conséquence, autorisée à clore les cimetières militaires britanniques, à les aménager suivant un plan approuvé par elle, à y établir des monuments funéraires ou autres constructions en rapport avec la destination de cimetière, à y faire des plantations et, sous réserve d'approbation par le Ministre de l'Intérieur, à édicter des règlements pour la visite et la police des cimetières, à désigner les personnes chargées de les garder et de verbaliser à charge de ceux qui contreviendraient auxdits règlements.

La Commission Impériale des Sépultures militaires est également autorisée à assurer l'aménagement des sépultures militaires britanniques placées dans les cimetières appartenant à l'État où se trouvent à la fois des tombes de militaires britanniques et de militaires des armées belge ou alliées.

Lorsqu'elle estimera désirable qu'un plan commun d'aménagement soit adopté pour un cimetière mixte, elle soumettra ses propositions au Ministre de la Guerre belge, qui statuera.

La Commission Impériale des Sépultures militaires réglera, d'accord avec les autorités communales, les questions relatives à l'aménagement des tombes situées dans les cimetières communaux.

At the request of the British Government, the Belgian Government recognises the right of the Imperial War Graves Commission to act in Belgium as an association possessing the civil rights of an individual, to ensure the upkeep of British cemeteries and war graves.

The Imperial War Graves Commission is accordingly authorised to enclose British military cemeteries, to lay them out according to a scheme approved by itself, to erect in them sepulchral monuments or other suitable structures, to make plantations in them, and subject to the approval of the Minister of the Interior, to enact regulations governing visits to and the policing of the cemeteries, to designate the persons to take charge of them and to prosecute ("verbaliser à charge de") those who infringe the said regulations.

The Imperial War Graves Commission is further authorised to provide for the laying out of British military graves in cemeteries belonging to the State which contain the graves of British soldiers as well as graves of soldiers of the Belgian or Allied armies.

When the Commission considers it desirable that a common system of laying out shall be adopted for a mixed cemetery, it shall submit its proposals to the Belgian Minister of War, who shall decide.

The Imperial War Graves Commission shall decide, in agreement with the communal authorities, questions relative to the laying out of graves situated in communal cemeteries.

Dans l'exercice des droits conférés par le présent article, la Commission Impériale des Sépultures militaires se conformera aux lois et règlements belges régissant les cimetières.

In the exercise of the rights conferred upon it by the present article, the Imperial War Graves Commission shall conform to the Belgian laws and regulations relating to cemeteries.

ARTICLE 5.

Les demandes ayant pour objet l'établissement, même en dehors d'un cimetière, d'un monument commémoratif devant rappeler un fait d'armes de l'armée britannique ou d'une des unités qui la composent, seront présentées à l'agrément du Gouvernement belge par la Commission Impériale des Sépultures militaires.

Si une demande de cette nature était adressée directement au Gouvernement belge, celui-ci la renverra à cette Commission avant toute décision et examinera, d'accord avec elle, la suite qui doit lui être réservée.

ARTICLE 5.

Requests for permission to erect, even outside a cemetery, a commemorative monument designed to recall a feat of arms of the British army or of one of its units, shall be presented by the Imperial War Graves Commission to the Belgian Government for their concurrence.

Should a request of this nature be made direct to the Belgian Government, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

ARTICLE 6.

La Commission Impériale des Sépultures militaires constituera un Comité mixte anglo-belge, chargé de la représenter en Belgique, auprès des autorités belges, militaires ou civiles, et d'exercer notamment en son nom tout ou partie des droits qui lui sont reconnus par le présent accord.

Ce Comité aura qualité pour accomplir au nom de la Commission Impériale des Sépultures militaires et suivant l'étendue de la délégation qui sera donnée par elle, tous les actes de la vie civile pour lui permettre de remplir son but.

ARTICLE 6.

The Imperial War Graves Commission shall appoint a mixed Anglo-Belgian Committee to represent the Commission in Belgium in its relations with the Belgian authorities, both military and civil, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present agreement.

This Committee shall be competent to perform in the name of the Imperial War Graves Commission, and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.

ARTICLE 7.

Le Comité mixte sera composé de quatre membres d'honneur, dont deux britanniques et deux membres belges, de six membres techniques, dont trois membres britanniques et trois membres belges.

Tous les membres seront nommés par la Commission Impériale des Sépultures militaires. Toutefois, en ce qui concerne les membres belges, la nomination aura lieu sur la présentation du Gouvernement belge, qui sera demandée et transmise par la voie diplomatique.

Les membres d'honneur belges seront choisis parmi les personnalités qui se sont illustrées dans l'Armée, la Marine, les Lettres, les Sciences et les Arts.

Les membres techniques belges seront choisis à raison des fonctions administratives qu'ils occupent et seront :

1. Le Directeur, de l'Office des Sépultures militaires au Ministère de la Guerre;

2. Le Directeur général du Service de Santé et de l'Hygiène au Ministère de l'Intérieur;

3. Le Directeur général des Affaires provinciales et communales au Ministère de l'Intérieur.

Les membres d'honneur seront nommés pour trois années; leur mandat pourra être renouvelé.

Les membres techniques seront nommés au moment de leur entrée en fonctions et cesseront de faire partie du Comité du jour où ils seront remplacés dans le poste qu'ils occupent.

ARTICLE 7.

The Mixed Committee shall be composed of four honorary members, of whom two shall be British and two Belgian, of six official members, of whom three shall be British and three Belgian.

All the members shall be appointed by the Imperial War Graves Commission. Nevertheless, so far as the Belgian members are concerned, the appointment shall take place on the recommendation of the Belgian Government, which shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

The Belgian honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Army, the Navy, in Letters, Science and Art.

The Belgian official members shall be chosen by virtue of the administrative functions exercised by them, and shall be:—

1. The Director of the War Graves Office at the Ministry of War;

2. The Director-General of the Medical and Sanitary Departments at the Ministry of the Interior;

3. The Director-General of Provincial and Communal Affairs at the Ministry of the Interior.

The honorary members shall be appointed for three years; their powers may be renewed.

The official members shall be appointed at the moment they assume office, and shall cease to form part of the Committee from the day when they shall be superseded in the posts occupied by them.

Le Gouvernement britannique désignera le Secrétaire général du Comité mixte.

The British Government shall select the Secretary-General of the Mixed Committee.

ARTICLE 8.

L'arrangement entrera en vigueur le jour de sa publication au journal officiel; les parties contractantes s'entendront pour fixer la date de cette publication.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 13 juin 1919.

Pour le Gouvernement britannique,

F. H. VILLIERS.

Pour le Gouvernement belge,

GOBLET D'ALVIELLA.

ARTICLE 8.

The agreement shall come into force on the day of its publication in the official journal; the contracting parties shall by agreement fix the date of this publication.

Done at Brussels, in duplicate, the 13th June, 1919.

For the British Government,

F. H. VILLIERS.

For the Belgian Government,

GOBLET D'ALVIELLA.